

PEN-International Deaf Leadership Summer Camp

**Presentation by
David, Gordon & John Hay
(Wolverhampton, England)**

**Herstmonceux Castle, East Sussex
*Tuesday 8th August 2006***

Pen—International 聋哑领导人暑期培训夏令营

David, Gordon & John Hay（戴维、戈登、约翰·海）演讲
（伍尔弗汉普顿，英格兰）

**Herstmonceux 城堡，Sussex 东部
2006年8月8日，周二**

Deaf and Assertive

聋哑人和自信

UK & its population



- Scotland: 5.1 million
- England 50.1million
- Wales 2.9 million
- Northern Ireland
1.7 million

Total population:
59.8million

英国以及它的人口状况

- 苏格兰: 5, 100, 000
- 英格兰: 50, 100, 000
- 威尔士: 2, 900, 000
- 北爱尔兰: 1, 700, 000
- 总人口: 59, 800, 000

Deaf people in the UK

According to the RNID

(Royal National Institute for Deaf People)

1 person in seven people

in the UK has a significant hearing loss,
ranging from
profound deafness to hard-of-hearing

!!! 8.6 million people !!!

聋哑人在英国

根据RNID(皇家国立聋人研究院)的报告, 在英国7人中有1人患有严重听力损失, 范围从深度聋人到弱听。

!!! 八百六十万人民!!!

BSL-using Deaf people in the UK

According to the BDA
(British Deaf Association)

**50,000 BSL-using Deaf persons
in the UK**

在英国使用**BSL**（英国手语）的聋人

根据**BDA**（英国聋人协会）报告，在英国**5万**聋人使用**BSL**(英国手语)。

BSL-using people in the UK

According to the BDA
(British Deaf Association)

**250,000 BSL-using persons
in the UK**

在英国使用**BSL**(英国手语) 的人

据BDA（英国聋人协会）报告，在英国25万人使用BSL（英国口语）。

State of Deaf education in the UK

96% of hearing impaired children educated in mainstream settings

(NDCS)

37 free-standing deaf schools

(RAD)

Different communication methods

BSL, Sign Supported English, Signed English, Cued Speech, Oral, Oral/Aural, Bi-linguallism, Total Communication

英国聋哑人的教育状况

96%的听力损失的儿童和正常人一起上课 (NDCS)

37所独立的聋哑学校 (RAD)

不同的交流方法:

BSL(英国手语), 手语支持的英语, 英语手语, 提示演讲, 口语, 听说的, 双语的, 总交流。

Brief History of the Deaf Community in the UK (1)

- **1760** Thomas Braidwood established the world's first regularly organised school for the deaf in Edinburgh
- **1830** Matthew Robert Burns led the world's first Deaf-led religious service for deaf worshippers in Edinburgh
- **1835** In Edinburgh, Alexander Blackwood established the world's first local deaf society

英国聋人社会的历史摘要（1）

•**1760年 Thomas Braidwood**（托马斯·布莱得伍德）在爱丁堡创建了世界上第一所正规聋人学校。

•**1830年 Matthew Robert Burns**（马太·罗伯特·伯恩斯）在爱丁堡为聋哑礼拜者举行了世界上第一个由聋哑人引导的宗教仪式。

•**1835年 Alexander Blackwood**（亚历山大·布莱克伍德）在爱丁堡创建了世界上第一个地方聋人社会。

Brief History of the Deaf Community in the UK (2)

- **1890** The formation of the BDDA - the first organisation led by disabled group in the UK
- **1980** The Education Act
- **1995** Disability Discrimination Act
- **2001** Special educational Needs and Disability Act
- **2003** Official recognition of BSL

英国聋人社会的历史摘要（2）

- 1890年 BDDA形成了——英国第一个由残疾人领导的组织
- 1980年 教育法案
- 1995年 歧视残疾人法案
- 2001年 特殊教育需求和残疾人法案
- 2003年 官方认同英国手语

Gordon Hay

- *I am 24 years old. I am profoundly Deaf like my parents and also, my brother, David.*
- *I graduated from the University of Wolverhampton with a degree in the Combined Award of Digital Media and Photography in 2003.*
- *I live in Prague with my girlfriend, Ivana.*

戈登·海

- 我今年24岁，跟我的父母和兄弟戴维一样，我是个深度聋人。
- 我于2003年毕业于伍尔弗汉普顿大学，并且获得数码媒体与摄影结合奖。
- 我和女友**Ivana**（伊凡）住在 **Prague**（布拉格）。

Gordon and the Frontrunners Project

- *Was in Denmark for 3 months doing the WFD-approved Frontrunners Project last year.*
- *Attended by potential leaders of the deaf communities in the world.*
- *Young people attending from **the USA, New Zealand, Australia, Norway, Finland, Denmark, Belgium, Ireland and France.***

戈登与先锋项目

- 去年戈登在丹麦待了3个月进行世界聋人联合会WFD批准项目——Frontrunners 先锋项目
- 世界上有领导潜力的聋人社区领导都参加了这个项目
- 参加者来自于美国、新西兰、澳大利亚、挪威、芬兰、丹麦、比利时、爱尔兰、法国

Frontrunners Project

- ***Frontrunners is the Worldwide Deaf Leadership Training programme.***
- ***Young students are being taught by many Deaf professionals with a lot of experiences in their fields.***
- ***The course was taught mainly in International Sign.***

Frontrunners Project（先锋项目）

- “先锋”是世界范围内聋人领导人培训课程。
- 青年学生由许多资深的聋人教师授课。
- 该课程主要运用国际手语授课。

Issues covered

- *Deaf issues in relation to United Nations' Convention*
- *Deaf History*
- *Sign Language legislation*
- *Deaf people as linguistic/ethnic minority*
- *World Federation of the Deaf and its works*
- *Campaigning against Genocide at the WFD Congress, Finland*

问题覆盖面

- 聋人问题关系到联合国大会
- 聋人历史
- 手语立法
- 聋人作为语言上/ 种族上的少数民族
- 聋人世界同盟以及作品
- 在芬兰举行的世界聋人联合大会中搞活动反对

Deaf Genocide

- *The main topic chosen and explored by the students was **Deaf Genocide**.*
- *It focuses mainly on Deaf groups being victims of genocide everyday everywhere in the world.*
- *Being a victim is when we are moving to the Oral environment because of lack of choices we have.*
- *We have the right to use our chosen and preferred language, which is Sign Language*

聋人语言的种族灭绝

- 被学生们选来探讨的主题是“聋人语言的种族灭绝”。
- 主要聚焦于每天发生在世界各地聋人语言的种族灭绝中的聋人团体牺牲者。
- 因为缺乏选择，我们移进口语环境中作为牺牲者。
- 我们有权利去使用我们选择和首选的语言，那就是手语。

Frontrunners Project

- www.frontblog.dk – the website of the first Frontrunners project. You can see most of our activities presented both in International Sign and the English text.

The second Frontrunners Project will be held in Denmark this year.

- www.frontunners.dk – for information on the second FR project.

先锋项目

- www.frontblog.dk —— 第一个先锋项目的网站。在这个网站，你能看见大多数我们的活动，他们以国际手语和英语文字的形式表述。
- 第二个先锋项目今年将在丹麦进行。
- www.frontunners.dk —— 关于第二个先锋项目的信息。

David Hay

*I am sorry for not being with you.
I am presently working as one of
youth counsellors at the
DeafCamp2006 in Nottinghamshire,
about a 5 hours drive away from
you!
I did that job last year so they have
asked me to join them again!*

戴维·海

我很抱歉没有和你们在一起。

我当前作为一个青年辅导员正工作在**Nottinghamshire**（诺丁汉郡），离你们大概5个小时的车程。

去年我做了这份工作，所以今年他们邀请我再次加入他们。

David Hay

I am 21 years old. I am profoundly Deaf and proud of it!

I am the student at the University of Wolverhampton studying Property Asset Management.

At university I get BSL/English interpreting and also, manual note-taking facilities as part of student support available for some 55 D/deaf students.

戴维·海

我今年21岁。我是个深度聋人，并且以此为荣。

我是**Wolverhampton**（伍儿弗汉普顿）大学的学生，我的专业是资产评估管理。

在大学里，我得到BSL（英国手语）/英语翻译和人工笔记设施的支持，这些是为一些55D学生和聋人学生提供的部分支持设施。

Deaf Camp 2005

www.deafcamp.org.uk



In the heart of the Robin Hood Country in Nottinghamshire, my role was Camp Counsellor for a week to supervise over 40 deaf children doing a great variety of activities.

2005年的聋人营

www.deafcamp.org.uk

在诺丁汉郡的罗宾胡德乡村的中心地带，我的角色是作为为期一周的营地辅导员，指导管理超过40个聋人儿童从事许多变化的活动。

Vee TV on Channel 4



Last year, I had a 4-month long contract job as a junior researcher for the 5th series of Channel 4's Vee TV.

It is a mainstream programme suitable for viewers aged 18 – 25, with BSL being used.

I researched an item on NITD and Rochester to show young deaf British viewers how young deaf Americans live.

4频道的Vee TV

去年，我有一个为期4个月的合同工作，作为4频道Vee TV的第5系列节目的初级研究员。

这是一个针对听力健全人们的电视节目，目标人群的年龄介于18—25岁，在这个节目中使用BSL（英国手语）。

我在罗切斯特的聋人工学院做了一个项目的研究，向英国年轻的聋人观众展示了美国年轻聋人的生活。

BDA Sex Education DVD

I took part in the sex education DVD for young Deaf people to combat against the rise of AIDS among the deaf community.



BDA(英国聋人协会)的性教育DVD

我参与制作了专为聋人年轻人为反对艾滋病在聋人社区的增加而战的性教育DVD.

BDA Deaf Youth Workers Forum UK



*I led the workshops
on the BDA Sex
Education DVD during
the BDA Deaf Youth
Workers Forum
Conference in
Belfast from 23rd to
25th September 2005.
I collected feedback
from youth workers
on contents of the
DVD.*

BDA（英国聋人协会）英国聋人年轻工作者论坛

我在2005年9月23日－24日的Belfast(贝尔法斯特)的BDA（英国聋人协会）聋人年轻工作者论坛会议中开展了一个BDA性教育DVD的研讨会。

我从年轻工作者那里收集了一些关于DVD内容的反馈意见。

Youth Camps in 2006

- ***IUK Deaf Camp 2006:*** Northern Ireland
24th – 30th July 2006

Deaf Diversity

- ***DeafCamp 2006:*** Nottinghamshire
5th – 12th August 2006

- ***EuroCamp 2006:*** Dublin, Eire
8th – 15th August 2006

Achieving a new Sign Language Community

2006年的青年营

- IUK 2006年聋人营：北爱尔兰，2006年7月24日－30日，聋人多样性
- 2006年聋人营：诺丁汉郡，2006年8月5日－12日
- 2006年欧洲营：都柏林，爱尔兰，2006年8月8日－15日
- 形成一个新的手语社区

Job opportunities within the Youth Service Sector

YOUTH CO-ORDINATOR FOR NIDYA

- 1. To maintain and develop NIDYA's Youth Strategy**
- 2. To ensure that Youth Workers receive appropriate training and follow current policies**
- 3. To manage the Youth Service and a team of youth workers**

青年服务性行业的工作机会

青年协调者

1. 维护和发展NIDYA(北爱尔兰聋人青年协会)的青年政策。
2. 确保年轻工作者接受了适当的工作培训，并且遵循当前的政策。
3. 管理青年服务性行业和年轻工作者团队。

John A Hay

- **Born Deaf**
- **Worked as :**
 - Architectural Technician with Edinburgh City Council – 25 years**
 - BDA Community & Advocacy Service Officer in Scotland – 5 years**
- **Now:**
 - Senior Lecturer of Deaf Studies & BSL/English Interpreting at the University of Wolverhampton since 1998**
- **Married to Deaf girl, Shirley**
- **Father of 2 Deaf boys**

约翰·海

- 先天性聋人
- 曾作为爱丁堡城市委员会的建筑技师25年
- 曾在苏格兰作为BDA（英国聋人协会）社区和拥护服务官员5年
- 现在是聋人研究资深讲师和Wolverhampton（伍儿弗汉普顿）大学的英国手语/英语翻译从1998年开始的。
- 娶了一个聋人女孩Shirley（雪莉）为妻。
- 是2个聋人男孩的爸爸

BDA Visible Voices Project

Why Visible Voices Project?

- To empower deaf people to have more say on services
- To comply with various Acts such as The Health and Community Acts which demands consultative groups of services users
- To sway away from the “let them do for us” mentality

BDA (英国聋人协会) 的可视声音项目

为什么需要可视声音项目呢？

- 使聋人在社会服务中能够拥有更多表达意见的方式
- 为了遵循不同的法案，诸如：健康社区法案要求知道来咨询服务的用户团体
- 为了摆脱“让他们为我们去做”的思想意识

BDA Visible Voices Project

- *To set up local forums of Deaf services users*
- *To empower deaf services users to have a say in services provision for deaf people*
- *To work in partnership with local authorities, social services & health boards in making services more accessible for Deaf people*

BDA（英国聋人协会） 可视声音项目

- 为聋人服务用户设置本地论坛
- 使聋人服务用户能够在为聋人的服务供应中拥有更多的表达意见的方式
- 与当地的权威机构、社会服务和健康委员会建立合作伙伴关系，使这些服务对聋人更加可行。

BDA Visible Voices Project

Deaf Services Users Forums

**Supported by BSL/English Interpreters
(paid by councils or health boards)**

**Attended by officials responsible for
planning provision of services for
communities, including deaf people**

BDA（英国聋人协会）可视声音项目

聋人服务用户论坛

由BSL（英国手语）/ 英语支持（政务会或者健康委员会赞助）

由负责设计计划社区服务（包括聋人服务）供应的官员参加。

Training for forum members

- Deaf awareness
- How to use interpreter effectively
- How to speak for yourself and on behalf of others
- Committee procedure
- Community legislation
- How local government & health services work

对论坛成员进行培训

- 聋人意识
- 怎样有效使用翻译
- 怎样为自己说话和怎样代表其他人
- 委员会程序
- 社区立法
- 地方政府和健康服务是怎么工作的

BDA Visible Voices Project

Forums established where?

**Everywhere in the UK
Run by different groups,
including BDA community staff**

BDA（英国聋人协会） 可视声音项目

论坛建立在哪里呢？

建立在英国各地，由不同的团体运作，包括BDA（英国聋人协会）的社区职员。

Deaf and Assertive

Today in the 21st century, deaf people are now more assertive than before!

Thanks to:-

- **Better educational opportunities**
- **Positive public awareness on deafness and deaf people**
- **Public acceptance of BSL**
- **Legal protection on rights of deaf people**

聋人和自信

在21世纪的今天，现在的聋人比以前更自信。

由于：

- 较好的教育机会
- 对于聋哑和聋人积极的公众意识
- 公众接受了英国手语
- 对于聋人权利的合法保护

Deaf and Assertive

**Thank you, PEN-International, for
inviting us to sign-talk you!**

Thank you for watching us!

***Enjoy the rest of the evening with
us!***

聋人和自信

谢谢大家，谢谢PEN-INTERNATIONAL邀请我们来用手语交谈。

谢谢大家观赏！

和我们一起共度这美好的夜晚吧！